

世界名著儿童故事读本

WU DU MEI GUI

3

雾都玫瑰

英国卷



长春出版社

世界名著儿童故事读本

雾都玫瑰

(英国卷)

长春出版社

雾都玫瑰

曾 煜 石晓峰 主编

责任编辑：张 岚

封面设计：庄宝仁

长春出版社出版
(长春市建设街 43 号)

新华书店天津发行所发行
辽宁建平书刊印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32

1995 年 5 月第 1 版

印张：8

1997 年 4 月第 2 次印刷

字数：179 000

印数：7001—12050 册

ISBN 7-80604-235-0/G·57

定价：7.50 元

序

文学名著是人类精神文化的瑰宝，是日日常新、光辉永照的精神的太阳。在我们人类生活中，如果没有古往今来中外无数文学大师所创造的文学名著，没有音乐、美术和其他艺术，很难设想我们人类还能生活下去。可以说，正像人类不可能在没有绿洲的沙漠上和在没有阳光的黑暗王国中生存下去一样，人类也不可能在没有文学和艺术的世界里生存下去。文学名著（包括其他艺术）同自然界的阳光、空气和水一样重要，都是人类生活中不可或缺的必备要素。当然，文学名著是人类创造的产物，但同时它也创造着人类、改变着人类。特别是随着人类不断走向新的文明和新的世纪，文学名著对人类整体精神和素质的影响越来越大，作为精神产品，文学名著中的人物、形象（如哈姆雷特、堂·吉珂德等）和精神价值，比人类创造的大多数物质产品具有更大的、超越时空的影响力和生命力，更广泛地参预和渗透到人类生活尤其是精神生活中。在人类走过的漫长的发展过程中，文学名著和其他艺术一起，对人类心灵智慧的丰富、完满，对人类精神情操的熏陶濡润，起了非常重要的作用。

正因为如此，所以文学名著在全世界范围内、在各个国家人民生活中，都占有非常重要的地位。如举世闻名的诺贝尔奖中，就有一项是文学奖，而历来的诺贝尔文学奖大都授给了那些写有文学名著的大作家。在由世界著名学者开列的《影响人类历史进程的百部名著》中，文学名著在其中占有相当的比

例。同样，在全世界各国的出版物中，文学名著及文学作品的出版数量往往是最大的，除了一些宗教书籍外，几乎少有别的出版物能与文学名著巨大的出版量相媲美。自然而然，在大多数人们的文字阅读中，文学名著也往往占据了其中相当大的比例。在一些国家中，拥有文学名著的数量及对文学名著的阅读量往往是衡量一个人文明程度、文化修养的重要标志。因此之故，在前苏联及今日俄罗斯、在美国及西欧一些国家中，从中学乃至从小学高年级开始，对文学名著的阅读和学习就成为教学中的重要内容。

儿童是祖国的花朵，是国家的未来和希望，对儿童的全面培养教育是关系到一个国家未来和前途的大事。在对儿童的培养教育中，如果能让儿童及早接触文学名著，将文学名著的内容贯穿在教育中，那么对于儿童们陶冶情操、丰富心灵、增进知识、扩大想像力、培养健全高尚的人格，都是非常有益的。不过，由于儿童们年龄尚小，知识和理解能力有限，而文学名著大都高深复杂，让儿童们直接接触和阅读文学名著是不可能、不现实的。儿童家长们则由于工作繁忙或者知识、精力有限，也不可能自己选择、阅读了大量文学名著后再去传输给孩子。能不能找到一种办法，既照顾儿童及家长的实际状况，又能使儿童们及早接触到文学名著呢？经过思考和研究，我们决定动手编写一套《世界名著儿童故事读本》。

我们的想法是：文学名著大都有曲折动人的情节故事，而孩子们又最喜欢听故事，那么，从这两方面实际出发，把每部浩繁博大的文学名著压缩、改写成较通俗有趣的故事，每个故事的篇幅又不长，这样，孩子们可以以自己的知识能力去阅读、接受这些故事，在接受故事的过程中同时也就领略了世界文学名著的精华。对于那些尚不能直接阅读的孩子，家长可以

用较短的时间将故事讲给孩子听,而不必花大量时间去阅读原著。孩子们如果从小就熟悉和接受了最精美的精神营养品的滋润,对他们未来的成长大有裨益。从这个目的出发,经过一番努力,我们把世界文学名著按国家和地区排列,编成这八卷读本。

当然,我们的主观愿望虽然良好,但由于世界文学名著卷帙浩繁,内容复杂博大,将其压缩和改编,特别是改编成儿童故事的形式,难度非常大,加之时间仓促,编写者往往另有他务,只能在业余时间做此项工作,且都是第一次做这样的工作,经验不足,水平不一,故本书还存在着一些不尽如人意之处,距当初设想尚有差距。这些,敬希读者批评指正,以便将来改进、充实。

编 者

1995 年 4 月

目 录

坎特伯雷的故事·····	(1)
亨利四世·····	(5)
哈姆莱特 ·····	(13)
威尼斯商人 ·····	(23)
李尔王 ·····	(32)
第十二夜 ·····	(42)
失乐园 ·····	(52)
鲁滨孙漂流记 ·····	(59)
格列佛游记 ·····	(68)
汤姆·琼斯 ·····	(76)
造谣学校 ·····	(84)
解放了的普罗米修斯 ·····	(92)
远大前程·····	(100)
双城记·····	(108)
名利场·····	(117)
简·爱·····	(126)
织工马南传·····	(135)
德伯家的苔丝·····	(142)
无名的裘德·····	(156)
宝岛·····	(164)
温德米尔夫人的扇子·····	(172)

巴斯克维尔的猎犬.....	(180)
时间机器.....	(188)
福尔赛世家.....	(196)
巴巴拉少校.....	(211)
牛虻.....	(222)
人性的枷锁.....	(231)
月亮与六便士.....	(239)

第一章 初到牧场

那个被人们叫作“秋天”的家伙真是了个了不起的魔术师！它能把园里的果子变红，让地里的庄稼成熟，还可以叫平素不起眼的野花小草都散发出浓浓的甜香味儿。这香味，把猎狗黑呼醉得晕乎乎的，压根儿记不起自己是出来干啥的了。

“我这是到了哪儿呢？”他晃了晃大脑袋糊里糊涂地问自己。

“肯定是到了一个地方。”有个尖尖的嗓音回答他，“到了一个天底下最美的地方！”

“确实很美。”黑呼赞成说，“可是，你又是谁呢？”

“肯定是我！”尖尖嗓门说，“一个天底下最能干的动物——不信，咱们可以赛跑！”

赛跑可是黑呼的拿手戏，何况又是在被花香醉得晕乎乎的时候！他于是撒开四只粘着花瓣花粉的脚爪子，嗖地向前冲去。

这真算得是一场奇怪的赛跑！黑呼想拿第一，但他却不知道对手在什么地方。他只得跑了又跑，一直跑到他自

一位妇人，一生结了五次婚，对婚姻了解得比谁都透彻；磨坊主、穷牧师、自耕农、伙食经理、教会法庭差役等等，真是各式各样身份的人都有，好不热闹。

客店老板热情地接待了这群客人，并告诉他们说，他自己也将和他们一起上坎特伯雷去。同时他还建议大家一起骑马去，在路上为了避免枯燥和单调，就抽签讲故事，每个人都要轮到，等到朝圣回来后，在客店里大家裁判谁的故事讲得最好，谁就能赢得免费的晚餐。这个建议获得了大家的一致赞同。

第二天一早，大家上路了。按照昨晚说好的规定，开始抽签。武士抽到了第一根签，于是他就开始讲了下面的这个故事：

武士的故事

从前，雅典的国王希西厄斯，凭借智慧与武力，战胜了四周许多富饶的小国，并娶到了女人国的国王易宝丽塔，女王的妹妹，美丽的爱莱莱也随姐姐和姐夫一同来到了雅典，一时间，希西厄斯的威名声震四方。

后来，希西厄斯又征服了希白斯这块土地，在战场上，发现了两个尚且活着的年轻将士，他们一个叫派拉蒙，一个叫阿赛旺，两人是表兄弟，也是希白斯皇宫中的武士。希西厄斯将他俩俘获之后，关在了皇宫花园里的巨塔中，让他俩永世不能出来。

一天，皇后易宝丽塔的妹妹，美丽的爱莱莱，在夏季的早晨到花园里去散步，她长得实在太美了，简直连遍地的鲜花也无法与她相媲美。她在花园里一边走还一边唱着歌，歌声比百灵鸟还要动听。

关在厚实的巨塔中的派拉蒙和阿赛旺，一直在为他们的终身囚禁而苦恼着，这时，他们都被这美妙的歌声吸引住了，他们朝外张望，两个人同时从心底里深深地爱上了这位绝顶美丽的少女，并且为了到底是谁先看见爱莱莱，谁先爱上她的问题而争执起来。虽然他们没有人身自由，但他们认为，能这样天天见到这位美丽的少女，就一切都足够了。

后来，国王希西厄斯的好朋友，另一位君王倍罗希厄斯来到了雅典，他是来为阿赛旺求情的，多年前他在希白斯认识了阿赛旺并成为好友。希西厄斯看在朋友情义的份上，答应释放阿赛旺，但条件是：他必须回到他的国家希白斯去，不能再踏上雅典这块土地半步，否则的话，就要被砍头。

但释放后的阿赛旺心里并不高兴，因为他不准再回雅典，也就是说，他将永远也见不到美丽的爱莱莱了，他成天愁眉苦脸的，什么也干不下去，终于他冒着被杀的危险，改名换姓又来到了雅典，在爱莱莱的府上做起了杂役。由于勤奋能干，不久就得到了提升，并且在宫中也得到了国王希西厄斯的宠爱。

再说派拉蒙，自从阿赛旺获得自由后，他的囚禁日子更加难过了，终于在七年后的一天，他在狱中朋友的帮助下，逃出了巨塔，躲到了森林里。他准备躲过白天，晚上再向希白斯进发。

偏巧，那天阿赛旺也来到了森林，他是想到一个没有人的地方来诉说自己的心事的。原来他虽得到国王和爱莱莱的宠爱，但始终没有机会向心上人吐露爱情，因此他很苦恼。躲在树丛里的派拉蒙听见了，不顾一切地跳出来，说他自己才是爱莱莱的真正爱人，指责阿赛旺夺人之爱，两人又吵起来，最后决定以比武来决定谁有权利去爱爱莱莱。

第二天，两人在森林的空地中比起武来，一来一往，打得难解难分。正巧，国王希西厄斯带着王后和爱莱莱也到森林中打猎来了，看见这对比武的年轻人，连忙追问实情。他们只好如实回答了。本来阿赛旺和派拉蒙都该犯死罪的，因为他们一个越狱，一个违抗王命；但希西厄斯历来宽宏大量，又见他们为了爱情不顾一切，一个宁肯当奴仆不当永久的贵族；另一个明明越了狱可以跑掉也不跑了；心里很是感动，于是当场许诺，准许他们各带一百武士前来比武，谁获胜谁就能得到爱莱莱。

比赛在竞技场举行，到了那天，前来观看的人多得数不清。派拉蒙和阿赛旺，还有爱莱莱，在比赛之前都向神灵作了祈祷。

比赛开始了，两位骑士各领一百武士前来迎战，打得真是精彩，好久分不出胜负来，直到后来，派拉蒙一不小心，被刺倒在地，并且未能马上站起来继续战斗，国王宣布，阿赛旺是胜利者，他将得到爱莱莱。

阿赛旺兴奋不已，急忙骑马向爱莱莱坐着的地方驶去，不料，马受惊了，阿赛旺冷不防地给甩到了马下，伤势十分严重。

经过抢救，仍不见好转。阿赛旺自知死期已到，叫来了派拉蒙和爱莱莱，既表达了心中的爱情，又希望在自己死后，派拉蒙和爱莱莱能共结良缘。

阿赛旺死了，爱莱莱和派拉蒙等人伤心得死去活来，国王希西厄斯亲自为阿赛旺举行了隆重的葬礼，整个雅典也在为他而痛悼。

葬礼之后，希西厄斯又过了一段时间，说服了派拉蒙和爱莱莱，两人结成了夫妻，从此，一生都相亲相爱。

亨利四世

威廉·莎士比亚(1564~1616),是文艺复兴时期英国伟大的剧作家和杰出的人文主义代表,被称为“时代的灵魂”,戏剧中的“荷马”。一生写过很多作品,最为著名的就是“四大悲剧”《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》和《麦克白》。

《亨利四世》(上、下篇)是莎士比亚创作的一部最有代表性的历史剧。这出剧通过亨利四世两次平定叛乱以及亨利亲王由一个浪荡公子变成贤明的君主的情节过程描述,反映了文艺复兴时期英国人民渴望结束封建割据、统一祖国,和平和贤明君主的迫切愿意。

国王亨利四世是用不正当的手段来谋取王位的,但因为
他讨好和迎合英国各阶层人民的舆论和愿望,他成为一个很
得人心的国王。可不幸的是,由于他的施政纲领是偏向广大
人民的,就不可避免地得罪了那些最初帮助他登基的大贵族,
渐渐地他们就起了二心。正巧苏格兰人一次入侵,英国年轻
的贵族哈利·潘西(他外号叫霍茨波)率军击退了这场入侵,
取得辉煌的胜利,但与此同时,潘西却傲慢地拒绝把俘获的
战俘交给亨利四世,条件是亨利四世必须先花钱将他自己的
妻舅、被威尔士人俘虏去的摩提默先赎回来。

亨利四世断然拒绝了这一条件,因为他听说潘西的妻舅
摩提默已和叛军首领的女儿结了婚,这就犯了叛逆罪,他决

不会去赎这种人的，他严正警告潘西尽快交出俘虏，否则后果自负。

傲慢而暴躁的潘西气坏了，本来他和他父亲诺森伯雷伯爵在国内的威望就很高，加上这次战斗的胜利，他更无法顺从听命于亨利四世了，在贵族华斯特的怂恿和策划下，他们决定一方面先交出俘虏，并不要赎金，以稳住亨利四世；一方面派人联合有力的约克大主教和威尔士的贵族葛兰道厄，伺机反叛。

亨利四世自从当上国王后，知道不少贵族在怨恨他，但他并不太在意，仍旧实施他的政策。真正使他感到伤脑筋的是他自己的儿子，也叫哈利的亨利亲王，他对荣誉充耳不闻，成天和一帮不三不四的人在小酒馆荒唐，没有人对亨利亲王抱有好感。亨利四世只好靠勤奋操劳国事来忘掉这个不争气的儿子，但内心总是对未来的前途感到渺茫和无奈。

亨利亲王和他那勤奋能干的父亲是恰恰相反的，他经常和一帮人在小酒馆里优哉游哉地闹着玩，他有一个很好的好朋友，叫约翰·福斯塔夫爵士，这是一个上了年纪的，声名狼藉的大胖子，生就一副流氓根性，生活放荡，偷钱、抢劫、撒谎吹牛，身上有数不清的缺点，他那张圆滚滚的脸和那个可笑的大肚子，早已成为伦敦每个小酒馆的笑料。可尽管这个沦落到底层的穷绅士，有着一切不可医治的短处，但他心胸开阔，脾气随和，对任何人一视同仁，从不阿谀奉承，又很富于幽默感，笑声特别富有感染力，所以大家仍然被他所吸引，尤其亨利亲王特别宠爱他。

一天，他们又在一起喝酒聊天了，福斯塔夫无意中听说有商人要去坎特伯雷教堂去进香，便决定在路上袭击他们，抢他们的钱财。而亨利亲王的心中又暗自想出了一个捉弄福斯

塔夫的好计策。

晚上，福斯塔夫领着三个伙伴果然劫到了几个商人的钱财，正当他们兴高采烈时，又杀出来另外两个蒙面强盗，福斯塔夫他们扔下钱财吓跑了。而两个袭击者望着他们跑去的背影，笑得喘不上气来，原来这两人不是别人，正是亨利亲王和他的随从装扮的。

第二天晚上，在桂嫂的小酒店里，福斯塔夫吹嘘说，他们本来抢到了一千镑钱（实际远没有这些），但后来遇到了一百个强盗，他们因寡不敌众才丢了钱财保了命的。亨利亲王当众戳穿了他的谎话，可福斯塔夫尽管受到大伙儿的嘲弄，却也并不知难为情。正在这时，宫中派人来叫亨利亲王，亲王吩咐把抢得的钱财尽力归还失主，随后便回宫去了。

原来情况的确很紧急。潘西父子已经顺利地联络好约克大主教和威尔士的葛兰道厄，公然扯起了反对亨利四世的大旗。

亨利四世带病在宫中召见了儿子亨利亲王。面对有关儿子的各种各样荒唐行为的传闻。他十分痛心，把他看作是自己不正当谋取王位的一个报应。他异常痛心地指责了儿子的各种缺点，并断言，如果这场战争一打起来，亨利亲王不但不会替父亲作战，反倒要去作俘虏，卖身投靠潘西的。

父亲的心激起了亨利亲王的悔过自新的决心，他向父亲表示，一定要用实际行动来证明自己的忠心。于是亨利亲王被告知，下个星期他先率军出发，打头阵；亨利四世随后御驾亲征，十二天后在前沿阵地会师。亨利亲王奉命准备领兵出发了，出发之前仍没有忘记去告诉老朋友福斯塔夫，让他去招募一批兵士。

在叛军的营地里，事情似乎进行得并不妙。仗还没开始

打，潘西和葛兰道厄之间就因为战后土地的划分发生了争执，潘西的暴躁和鲁莽，以及他的刚愎自用得罪了一同造反的团伙。虽然后来表面上讲和了，但当听说亨利亲王率军前来镇压叛乱，他们也准备迎战时，先是葛兰道厄的军队没有及时赶到，再就是潘西的父亲诺森伯雷伯爵借口有病不来参战了，老潘西原来是在为自己留后路哪。这样一来，叛军的阵营里明显地军心涣散了，幸好有骁勇无比的潘西顶着，准备和亨利亲王决一死战。

亨利四世和儿子的部队会合到一起了，可惜福斯塔夫招募的那一支军队全是老弱病残，原来他借此狠狠为自己捞了一笔，凡是出钱的不当兵；因此他捡来的全是一帮穷人和乞丐。在开战之前，亨利四世再次派出使者去同和叛军和谈，希望有话尽量商量，尽可能不动干戈。亨利亲王甚至愿和潘西来一次单独的较量，以胜负来解决他们之间的争吵。

可惜潘西的使者华斯特心怀叵测，在潘西面前不但不传达国王的旨意，反而竭力挑唆。潘西年轻气盛，只有和亨利亲王决战到底了。

两军交锋开始了，战斗打得十分地激烈，叛军的主要目标是亨利四世，幸好亨利四世料到了这一点，所以让四个骑士同时穿上和他一样的衣服，叛军杀来杀去没有杀到国王本人。

亨利亲王在战斗中表现十分出色，虽然脸部受了伤，但却始终不肯下战场，最后他终于碰上了潘西，双方交锋的结果是潘西死在了亨利亲王的脚下。倒在一边装死的福斯塔夫乘机驮走了潘西的尸体，好去领赏请功。叛军没有了头儿，很快就崩溃了。

战斗结束后，亨利国王处死了那个阴险的华斯特，要不

是他的煽动，这场战争本有避免的可能的。随后国王又派自己的两个儿子约翰和威斯摩兰伯爵去讨伐约克大主教和诺森伯雷伯爵，自己则率军到威尔士去了。

诺森伯雷伯爵谎称有病没有去参加叛乱战斗，他只是在家等候消息，但最后得来的却是儿子潘西阵亡的消息，诺森伯雷明白是自己的犹豫拖延葬送了儿子，悲愤之中决心替儿子报仇雪恨；约克大主教也集合了一支军队，他们将联合起来，用宗教的名义，向所谓的篡位者亨利四世发动“正义”的讨伐。

亨利四世的军队虽然人数众多，但不得不分头对付叛军：既要和威尔士的叛军打，又要和诺森伯雷和大主教的军队打，情况不太乐观。亨利亲王在一次的大小战役中已经学会了治军的艺术，经过四年多的时间，终于把葛兰道厄逼到了威尔士的北方的角落里，叛乱基本上结束，威尔士又恢复了宁静。

福斯塔夫在这期间因为吃不了打仗的苦，又重新带着亨利亲王送他的侍童回到了伦敦，他发现自己钱袋空空，别人又不愿给他赊帐。不仅如此，他还要时时提防和大法官盖斯科因正面撞见。因为法官怀疑他抢劫，因战争爆发才没追究他的。不过真的碰见了，大法官本想教训一下福斯塔夫的，但在两人的争辩中法官发现自己没有占到上风。

终于有一次，大法官有理由来教训惩罚一下福斯塔夫了，原来野猪头酒店的桂嫂不肯再赊帐给福斯塔夫，而且还告了他一状，说他欠她的款，并欺骗了她。大法官想借这个机会好好惩治福斯塔夫，不料福斯塔夫又施展其惯有的手段，哄得桂嫂撤回了起诉，还给他准备了一顿丰盛的晚餐。

亨利亲王回到了伦敦，福斯塔夫听说后急忙写了一封信